

ビジネス英作文（解答）

Lesson 4 注文書と返送

I. テキストに基づく問題

1. 当社は、貴社から下記及び本注文書（hereof）の裏面に記載されている諸条件に基づいて下記の商品を購入することを確認します。

We confirm purchasing from you the following goods on the terms and conditions stated below and on the reverse hereof.

2. 売主としての当社は、買主としての貴社から下記及び本売買契約書（sales contract）の裏面に記載されている諸条件に基づいて下記の商品を販売することを確認します。

We as Seller confirm selling to you as Buyer the following goods on the terms and conditions stated below and on the reverse of this sales contract.

3. 貨物の一部船積み（partial shipments）および積替え（transshipment）はともに許容されるのとする。

Both partial shipments and transshipment of the cargo are to be allowed.

4. 船積時期 Time of Shipment

1月20日までに取消不能信用状を買主が発行することを条件として3月船積み。

March shipment, subject to Buyer's issuance of an irrevocable L/C by January 20.

5. 検査 : Inspection

製品は、船積前に国際的な大手検査会社 (inspection company) によって検査されるものとする。

The product is to be inspected by an international leading inspection company before shipment.

6. 保険 Insurance

売主は、全危険担保条件で CIF 価格の 110% をカバーするものとする。

Seller is to cover 110% of the CIF price against All Risks.

7. 支払 Payment

買主は、取消不能信用状に基づく一覽払手形決済を行う (make settlement by a sight draft) ものとする。

Buyer is to make settlement by a sight draft under an irrevocable letter of credit.

8. 添附の注文書に署名し、副本を 3 月 10 日までに当地必着で (reaching us by) ご返送いただければ幸甚に存じます。

We would appreciate your signing and returning the duplicate attached hereto, subject to reaching us by March 10.

9. 当社が正当に署名した売約書の副本を同封しご返送致します。

We have pleasure in returning to you enclosed the duplicate of your sales contract duly signed by us.

10. 当地の銀行経由で信用状を受領したら1週間以内に船積に関する詳細をご連絡致します。

We will contact you with shipping details within one week after our receipt of the letter of credit through our bank.

II. 選択問題

A.

1. 契約書中のすべての条件に同意いたします。

We agree to all the terms and conditions in the contract.

2. 貴社にオーダーメイドの商品を提供することはできません。

We are not ready to supply you with items made to order.

3. 貴社のご注文は早急に手配いたしますので、ご安心ください。

You may rely on us to give your order our immediate attention.

4. 多くの注文を受けましたので、すでに在庫がなくなってしまいました。

We received so many orders that the goods have already run out of stock.

5. もし貴社の値段が適当であれば、当社は試験的な注文をいたします。

If your prices are reasonable (moderate), we will place a trial order with you.

6. 今回のご注文に最善の注意を払うことをお約束いたします。

We promise you to pay our best attention to this order.

7. 総額 2,000 米ドルの玩具のご注文いただきありがとうございます。

We appreciate your order for toys in the total amount of US\$2,000. (totaling US\$2,000 / amounting to US\$2,000).

8. 折り返しご返事がなければ、注文を取り消さざるを得ません。

Unless we hear from you by return, we will be forced to cancel the order.

9. ご注文をいただきありがたく存じます。これが貴社との長期の取引関係の初めてのケースになることと存じます。

We are pleased to receive your order, and hope that it will be the first case of a long-term business relationship with you.

10. 5月20日以前に船積みすることを保証できるのであれば、試験的注文をする用意があります。

We are prepared to give you a trial order provided that you can guarantee shipment on or before May 20.

B.

1. ロサンゼルスでの本船渡し価格5万6500米ドルの貴価格に同意し、本状をその商品に対する当社の正式の注文として承諾されるように求めます。

We agree to your price at US\$56,500 FOB Los Angeles and request that you accept this letter as our official order for the goods.

2. 貴社のモデルCA-880のコンピュータ1000台に対する注文書を同封します。貴社の注文確認書を受取り後、当社はすぐに信用状を開設します。

We enclose our order sheet for 1,000 units of your Model CA-880 computer. We will open a letter of credit immediately on receipt of your confirmation of this order.

3. 9月28日のご注文をいただき、ありがとうございます。しかし、慎重に考慮いたしました結果、今回はご注文をお断りする方がよいという結論に達しました。

Thank you for your order of September 28. After careful consideration, however, we have come to the conclusion that it would be better for us to decline your order this time.

4. 8月中の船積みについて東京までの運賃保険料込み価格で総額5万4200英ポンドの貴社の家具100セットに対する第267号の注文書を同封します。折返し当社の注文を確認してください。

We enclose our order No. 267 for 100 sets of your home furniture in the total amount of Stg. £ 54,200 CIF Tokyo for August shipment. Please confirm our order by return.

5. 当社の電気調理器、モデルEC25に対する7月12日付け貴注文を拝受しました。当方売約書第205号通りご注文を受諾いたします。

Thank you for your order of July 12 for our electric cookers, Model EC25. We are glad to accept it as per our Sales Note No. 205.